








Нозібеле і три волосини

Nozibele og dei tre hårstråa

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Nataliia Naiavko
-  ukrainsk / nynorsk
-  nivå 3





Колись давно три дівчини пішли по дрова.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å samla ved.



Був спекотний день, тому вони пішли на річку поплавати. Вони гралися, хлюпалися і плавали у річці.

...

Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for å symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.



Раптом дівчата зрозуміли, що вже пізно. Вони поспішили назад у село.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei skunda seg tilbake til landsbyen.



Коли вони вже майже були вдома, Нозібеле торкнулася рукою своєї шиї. Вона забула своє намисто! “Будь ласка, ходімо зі мною назад!” - благала вона своїх подружок. Але її подружки сказали, що вже надто пізно.

...

Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! «Ver så snill å dra tilbake saman med meg!» trygla ho veninnene sine. Men veninnene hennar sa at det var for seint.



Отже, Нозібеле пішла до річки сама. Вона знайшла своє намисто і поспішила додому. Проте вона заблукала у темряві.

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk seg vill i mørket.



Удалині вона побачила світло у маленькій хатині. Вона поспішила туди і постукала у двері.

...

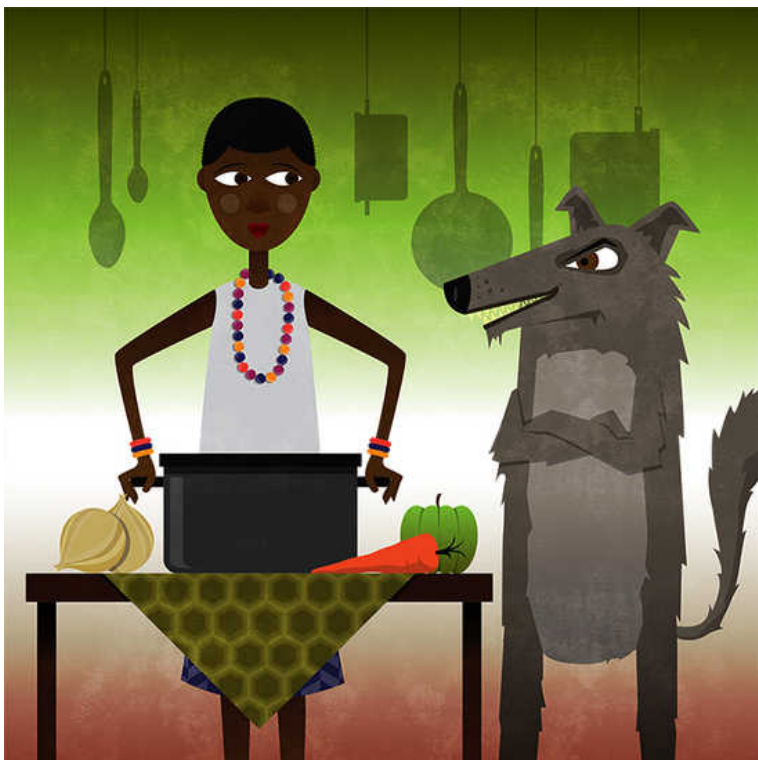
I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho sprang mot hytta og banka på døra.



На її подив, двері відкрив собака і сказав: “Що ти хочеш?” “Я заблукала, і мені потрібно десь переночувати,” - сказала Нозібеле. “Заходь, або я тебе вкушу!” - сказав собака. Отже, Нозібеле зайшла.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna døra og sa: «Kva er det du vil?» «Eg har gått meg vill og treng ein stad å sova», sa Nozibele. «Kom inn, elles bit eg deg!» sa hunden. Så Nozibele gjekk inn.



Тоді собака сказав: "Звари мені їсти!" "Але я ніколи не варила їсти для собак," - відповіла дівчина. "Вари, або я тебе вкушу!" - сказав собака. І Нозібеле приготувала собаці їсти.

...

Då sa hunden: «Lag mat til meg!» «Men eg har aldri laga mat til ein hund før», svара ho. «Lag mat, elles bit eg deg!» sa hunden. Så Nozibele laga litt mat til hunden.



Тоді собака сказав: "Постели мені ліжко!"
Нозібеле відповіла: "Я ніколи не стелила собаці."
"Постели мені ліжко, або я вкушу тебе!" - сказав
собака. І Нозібеле постелила ліжко.

...

Дå sa hunden: «Rei opp senga for meg!» Nozibele
svara: «Eg har aldri reidd opp senga for ein hund.»
«Rei opp senga, elles bit eg deg!» sa hunden. Så
Nozibele reidde opp senga.



Щодня вона готувала їсти, замітала і прала для собаки. Тоді одного дня собака сказав: “Нозібеле, сьогодні до мене придуть друзі. Позамітай у хаті, навари їсти і попері мої речі до того часу, коли я прийду.”

...

Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint for hunden. Så ein dag sa hunden: «Nozibele, i dag må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer reint før eg kjem tilbake.»



Як тільки собака пішов, Нозібеле вирвала в себе три волосини. Вона поклала одну волосину під ліжко, одну - за двері, і одну - за тином. Тоді вона чимдуж побігла додому.

...

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre hårstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hårstrå under senga, eitt bak døra og eitt i innhegninga. Så sprang ho heim så fort ho orka.



Коли собака повернувся, він почав шукати Нозібеле. “Нозібеле, де ти?” - кликав він. “Я тут, під ліжком”, - відповіла перша волосина. “Я тут, за дверима,” - відповіла друга волосина. “Я тут, за тином”, - відповіла третя.

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele. «Nozibele, kor er du?» ropte han. «Eg er her, under senga», sa det første hårstrået. «Eg er her, bak døra», sa det andre hårstrået. «Eg er her, i innhegninga», sa det tredje hårstrået.



Тоді собака зрозумів, що Нозібеле перехитрила його. Він щодуху побіг у село. Але брати Нозібеле вже чекали на нього із великими палицями. Собака розвернувся і побіг геть, і з того часу його більше ніколи не бачили.

...

Då skjønte hunden at Nozibeke hadde lurt han. Så han sprang og sprang heile vegen til landsbyen. Men der venta brørne til Nozibeke med store kjeppar. Hunden snudde seg og sprang bort, og han har ikkje vorte sett sidan.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Нозібеле і три волосини

Nozibele og dei tre hårstråa

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Nataliia Naiavko (uk), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).